

О.В. АФОНИНА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина (Беларусь)

КОНЦЕПТОСФЕРА ЭМОЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Эмоции – особый класс психологических состояний, отражающих в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям, процесс и результаты его практической деятельности. Любые проявления активности человека сопровождаются эмоциональными переживаниями. Благодаря эмоциям мы лучше понимаем друг друга, можем судить о состояниях друг друга и лучше взаимодействовать в совместной деятельности и общении.

Поскольку мир воспринимается индивидом сквозь своеобразную эмоциональную призму, есть основание говорить о так называемой эмоциональной картине мира.

Эмоциональная картина мира представляется как сложное структурно-смысловое образование, как фиксация оценочной деятельности человеческого сознания при освоении окружающей действительности. В эмоциональной картине мира объективно существующая реальность отражается сквозь призму человеческих эмоций. Эмоции регулируют данный процесс отражения и выступают в роли посредника между миром и его отражением в языке человека. В свою очередь, вербализованная эмоция есть имя концепта эмоции, поскольку как знаковое образование существует, функционирует в лингвокультуре и, следовательно, отражает в себе эмоциональный опыт того или иного индивида, в целом социума, оценочно категоризирует, концептуализирует окружающий мир. Эмоциональный концепт определяют как этнически, культурно обусловленное, ментальное, вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя помимо понятия образ, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации предметы мира, вызывающие пристрастное отношение к ним человека. Эмоциональный концепт представляет собой, по сути, разновидность культурного концепта с дополнительными эмотивными, ценностными и оценочными характеристиками.

Языковые единицы, вербализующие эмоцию, являются языковым отражением концепта. К ним относятся, прежде всего, лексические средства языка (результаты уникальной концептуализации мира силами данного языкового сообщества) и фразеологические средства. Фразеологизмы являются лингвокультурным выражением самосознания народа.

Таким образом, в соответствии с наиболее общей классификацией эмоций можно сгруппировать эмотивные фразеологизмы по семантическому принципу. В данной работе основанием для выделения концептов послужили принципы данной классификации фразеологических единиц. В результате анализа фактического материала была

выделена концептосфера EMOTIONS, которая представлена следующими концептами: EXCITEMENT, DESPAIR, SUFFERING, FEAR, JOY, OFFENCE, IRRITATION, ANGER, SORROW, GRIEF, SHAME, GUILT, SURPRISE, GUESS, CERTAINTY, DOUBT.

Вышеупомянутые концепты отражены или, иными словами, вербализованы определенными фразеологическими единицами.

Концепт EXCITEMENT вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to be on tenter-hooks, to be on the rack, to have kittens, to be hot and bothered, to be like a cat on hot bricks, to have heebie-jeebies.*

Концепт DESPAIR вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to lose heart, to throw up one's hands, to cry crack, to hang one's head, to go into a nose dive.*

Концепт SUFFERING вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to drive (tear) one's hair out, to wring one's hands, smb's heart aches, to make one's heart bleed.*

Концепт FEAR вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to make smb's blood run cold, to have butterflies in one's stomach, to get cold feet about smth., to make smb's flesh creep* и др.

Концепт JOY представлен фразеологизмами *to have the time of one's life, to have a ball, to feel like a million dollars, to warm the cockles of smb's heart.*

Концепт OFFENCE вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to make a lip, to cut smb. to the quick, to tread on smb's corns, to have a thin skin, to catch smb on the raw, to swallow a bitter pill, to take to heart, to touch smb. on a sore place, to cut to the heart.*

Концепт IRRITATION вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to be pain in the neck, a thorn in someone's side, to ruffle someone's feathers, to be like a red rag to a bull, to rub the wrong way, to jangle on one's nerves.*

Концепт ANGER вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to be on the rampage, to get smb's back up, to go ballistic, to make smb's blood boil, to get hot under the collar, to be in high dudgeon, to fly off the handle, to get one's dander up.*

Концепт SORROW вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to be in doldrums, to be down in the mouth (dumps), blue devil, blue funk, have one's dog on one's back, to be in deep waters, to be sick as mud, a face as long as a fiddle.*

Концепт GRIEF вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *to cry like a baby, to pipe one's eye, to shed floods of tears, to cry all through, to taste sorrow, to break/burst into tears, to shed bitter tears, to cry over spilt milk.*

Концепт SHAME вербализуется посредством фразеологизмов: *to be as red as a lobster, to hide one's head, red-faced, to wish to sink through the floor.*

Концепт GUILT вербализуется посредством следующих фразеологизмов: *searchings of heart, pangs / pricks / twinges of conscience, stab of guilt, to have smth. on one's conscience.*

Концепт SURPRISE вербалізуецца пасредствам наступных фразеалогізмаў: *to throw smb for a loop, to make smb open his eyes, to blow smb. down, to take smb unawares, out of the blue, be like a bolt from the blue.*

Концепт GUESS вербалізуецца пасредствам наступных фразеалогізмаў: *a shot in the dark, to get the wrong sow by the ear, to read between the lines, to hit the mark, hit the bull's eye.*

Концепт CERTAINTY вербалізуецца пасредствам наступных фразеалогізмаў: *to speak by the book, to lay a bet, to stake one's head, all Lombard-street to a China orange.*

Концепт DOUBT вербалізуецца пасредствам наступных фразеалогізмаў: *to bring into question, to be between heaven and earth, to blow hot and cold, to be in two minds.*

Фразеалогічныя адзінцы, рэпрэзентуючыя канцэптасферу EMOTIONS, прадстаўляюць сабой асобную групу фразеалогізмаў. Яны адрозніваюцца асобнай экспрэсіўнасцю і павышанай абразнасцю, пры гэтым захоўваючы за сабой лексіка-семантычныя характэрыстыкі фразеалогізмаў. Большасць з іх па паходжанню – гэты застыўшыя народныя метафоры, сраўненні, метаніміі, часткі прыказкаў і пагаворкаў. Абразныя прадстаўленні, выражаныя гэтымі сродкамі, адражаюць якія-лібо факты жыцця і быта, характэрызуюць чалавека.

На наш выгляд, упрэбленне таго ці іншага фразеалогізма з эмацыянальнай афарскаю ўдвойне ўвельчывае экспрэсіўнасць уснога ці пісьменнага высказвання. Само па сабе выражэнне эмацыі ці чутства пасредствам языковых сродкаў ужо экспрэсіўна, а іспользаванне ў падобнай сітуацыі эмацыянальнага фразеалогізма прыдае асобны колорыт сказаннаму, што рабае гэты раздзел фразеалогіі, а іменна так называемую эмацыянальную фразеалогію больш інтэрснаю для далейшага глыбокага ізучення і аналізу.

Ю.М. БІЦЯЕВА

Брэст, БрДУ імя А. С. Пушкіна (Беларусь)

ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛІЧНЫ АСПЕКТ У ПЕРАКЛАДЗЕ ГЕАГРАФІЧНЫХ НАЗВАЎ ЗША НА БЕЛАРУСКІЮ МОВУ

Ніводзін мастацкі твор не абыходзіцца без назваў, не кажучы ўжо пра прэсу, інфарматыўную літаратуру, навуковыя артыкулы і г.д. Назвы надаюць мастацкім творам нацыянальны каларыт, гавораць пра месцы, дзе адбываюцца падзеі, і з'яўляюцца надзвычайна важнымі пры перакладзе.

Геаграфічныя назвы – найкаштоўнейшыя помнікі духоўнай культуры чалавецтва. Яны перадаюцца з пакалення ў пакаленне і ў плыні стагоддзяў і тысячагоддзяў захоўваюць памяць народа аб яго мінулым. Інфармацыйны патэнцыял назваў вялікі і разнастайны. Кожная назва адлюстроўвае нейкія асаблівасці названага аб'екта, што абумоўлівае